

### 第1条 目的

この売買取引約款は、アルファ・ラバル株式会社（以下「甲」という。）が、顧客（以下「乙」という。）に商品を販売するすべての取引に適用される。但し、個別取引において、この売買取引約款と異なる事項を定めた場合は、個別取引の定めが優先して適用される。

### 第2条 売買の目的物

本取引の対象となる商品（以下「本件商品」という。）は、別途甲が示す書類に記載のとおりとする。但し、甲乙は、協議の上、書面の合意によりこれを変更することができる。

### 第3条 取引条件

甲から乙に売渡される本件商品の品目、数量、販売価格（以下「本件販売価格」という。）、本件販売価格の支払方法および引渡方法等は、別途甲が示す書類に記載の通りとする。但し、甲乙は、協議の上、書面の合意によりこれを変更することができる。

### 第4条 注文のキャンセル

4.1 甲および乙は、本件商品の引渡前であって予め設定された期限までに乙が甲に書面で通知したときは、本取引を解除することができることに合意し、乙が甲に支払うべき当該解除に係るキャンセル料の金額について予め合意する。

4.2 甲は、前項に規定するキャンセル料を、前受金（もしあれば）の全部または一部と相殺するものとする。

4.3 前項に規定する前受金の額が、本条第1項に規定するキャンセル料に不足する場合には、乙は甲に対し不足分の金額を直ちに支払うものとする。

### 第5条 引渡、所有権移転および危険負担

5.1 本取引の引渡条件は車上渡しとする。甲が運送業者に引渡した時点で本件商品は乙に引渡されたものとする。

5.2 本件商品の引渡前に生じた本件商品の滅失、毀損その他一切の損害は、乙の責めに帰すべきものを除き甲の負担とし、本件商品の引渡後に生じたそれらの損害は、甲の責めに帰すべきものを除き乙の負担とする。

5.3 本件商品の所有権は、販売価格等の支払が完済したときに甲から乙に移転する。

5.4 本件商品は、甲の慣行に従い梱包され、乙に納入される。本件商品の引渡、荷下ろし、検量、試用に関するその他の条件は、必要に応じ個別に定める。

### 第6条 検査

乙は、本件商品を受領後直ちに、本件商品の数量を検査し、かつ可能な範囲で本件商品が別途取り決めた仕様（以下「本件仕様」という。）の内容に合致しているかどうかを検査しなければならない。受領から5営業日以内に、本件商品の数量不足または本件仕様との不一致を、十分な証明書類とともに書面にて甲に通知しなければならない。

## 第7条 保証

7.1 甲は乙に対し、本件商品が本件仕様に合致していることを保証する。甲の保証は、各本件商品の引渡しの日付より1年間継続する。甲は本件商品に関し、これ以上のいかなる保証（本件商品の商品価値、特定の目的に対する適合性の保証を含む。）も行わず、また、甲に代わり第三者が本件商品の保証をすることを認めない。

7.2 前項の保証の対象となる本件商品は、甲の指定した方法により扱われ、保管され、据え付けられ、テストされ、検査され、修繕され、かつ使用されるものに限定される。当初のマークやシリアルナンバーが撤去または変更された本件商品、甲の書面承諾なしに変更された商品、悪用または誤使用された本件商品、報怠または事故にあった本件商品、甲または甲の認めたサービス業者以外の手により修繕された本件商品、甲以外の者の作為または不作為の結果、保証条件を満たさなくなった本件商品、および、通常の使用により合理的に予想される範囲内において磨耗した本件商品については、当該保証は適用されない。

7.3 本条における甲の責任は、本件仕様と不一致のある本件商品、部品またはその構成品のうち、当該不一致につき、本条第1項に規定する保証期間内に乙から書面による通知が甲に到達したもので、かつ甲が不一致であることを認めたものの修理、交換または本件販売価格の一部もしくは全額の返金に限定され、甲は一切の損害賠償責任を負わないものとする。欠陥部分は甲の所有に帰属し、甲の裁量において処理される。

7.4 前項の規定により、甲が本件商品を修繕または交換する場合、かかる修繕後または交換後の本件商品にも本条が適用される。但し、その保証期間は修繕または交換された本件商品の当初の保証期間の残存日数とする。

## 第8条 損害賠償

8.1 甲および乙は、取引条件等の違反により、相手方に損害を生じさせた場合にはその損害を賠償するものとする。但し、次の各号に定める場合は、以下に定める通りとする。

(1) 甲は、第5条にかかわらず、甲が乙に引き渡した本件商品に生じた損害以外の損害については、乙が甲の故意または重過失を証明した場合にのみ賠償。

(2) 本約款または個別取引のこれに反するいかなる定めにもかかわらず、甲は、甲による本約款または個別契約に基づく債務の履行または不履行に関連または起因して生じた逸失収益、逸失のれん、逸失利益、使用不能による損失、生産不能による損失、資金調達の費用およびこれらに限られないその他一切の経済的損害については、約款または契約締結の日において予見していたか、または予見可能であったか否かを問わず、賠償する責任を負わない。

8.2 本約款または個別取引のこれに反するいかなる定めにもかかわらず、債務不履行、不法行為、瑕疵担保責任その他のいかなる法律構成による場合であっても、本件商品に関して甲が乙に対して負担する損害賠償の総額は、かかる損害にかかる本件商品の額のうち、甲が乙から受領した本件販売価格を上限とする。

8.3 甲が乙に対し、本件商品の引渡しの履行遅滞に基づく損害賠償責任を負う場合には、1週間遅滞するごとに履行遅滞にかかる本件商品の本件販売価格の0.5%に相当する額を支払うものとする。但し、かかる損害賠償額の合計は履行遅滞にかかる本件商品の本件販売価格の5%に相当する額を上限とする。本項に基づく損害賠償額は、他の全ての損害賠償と合わせて前項に規定する損害賠償額の総額に含まれるものとする

## 第9条 知的財産権

9.1 乙は、本件商品に添付された所定の商標、商号およびラベルを除去したり、隠したり、移動させたり、改造してはならない。

9.2 乙は、知的財産権および派生する権利が甲、本件商品のサプライヤーまたは製造業者にのみ帰属することを了解する。乙はいかなる国においても知的財産権に対する権利、権原、権益を獲得または獲得を企図してはならず、自らまたは第三者を通じて直接または間接的に権利主張してはならない。本約款のいかなる条項も、特に明示されたものを除き、乙に対して知的財産権に関する権利、ライセンスを明示または黙示に付与するものではない。

9.3 甲は、いかなる場合においても、i) 本機器と乙が提供したものではない他の機器との併用、またはii) 乙もしくは第三者による本機器の修正または変更に基づく侵害について責任を負わないものとする。甲は、本機器の基本的な機能または性能に変更がない限り、侵害を回避するために本機器を変更または調整する権利を有する。

## 第 10 条 不可抗力

不可抗力とは、予見可能であるか否かを問わず、戦争、敵対行為および軍事行動、テロ行為、暴動、騒乱、天災、火災、洪水、嵐、事故、天変地異、流行病の地域的な発生（エンデミック）および／またはその広範囲な蔓延（パンデミック）（また、殊に本契約に関しては、本契約に別段の規定がある場合にもそれにかかわらず、かかるエンデミックまたはパンデミックの発生が、本契約への署名より前に生じていたと否とを問わない）、政府、裁判所、行政上の決定、宣言または命令、禁輸または通商封鎖、同盟罷業、または本件当事者の合理的な支配力を超えるあらゆる事由または原因であって、本件当事者が本契約または本発注にしたがって履行する能力を妨げるものを意味する。

何らかの不可抗力事由が発生した場合には、かかる事由の影響を被る本件当事者の契約上の義務は、不可抗力事由により生じた遅滞の期間中停止されるものとし、影響を被った本件当事者は本契約にもとづくその義務に違反するものとはならず、また、他方の本件当事者に対してかかる事由により起因するまたは生じるいかなる損失または損害を賠償する責任を、その性質一切を問わず負わないものとする。不可抗力事由によっては、かかる事由の発生より前に弁済期の到来した金銭支払義務を適時に履行すべき義務は影響を受けない。

本件当事者が不可抗力事由の影響を被った場合は、その旨を書面により他方の本件当事者に書面により速やかに通知するものとし、またその後十(10)日以内に、かかる不可抗力事由が発生した証拠およびかかる不可抗力事由の予想される継続期間を提出するものとする。

不可抗力事由が発生した場合には、本件両当事者は、衡平な解決策を見出すために、直ちに互いに協議するものとし、またかかる不可抗力事由のもたらす結果を最小化するためにあらゆる合理的な努力をばらうものとする。不可抗力事由の結果が、本件両当事者が受け入れ可能な解決策なしに九十(90)日間継続する場合には、不可抗力事由の影響を被っている本件当事者でない当事者は、直ちに効力を生ずるものとして、本発注を解除する権利を有するものとする。不可抗力事由の結果が、本件両当事者が受け入れ可能な解決策なく、さらに三十(30)日間継続し合計して百二十(120)日間に至った場合には、本件両当事者の何れも、直ちに効力を生ずるものとして、本発注を解除する権利を有するものとする。解除次第、各本件当事者は、その互いの義務を免除されるものとするが、不可抗力事由の発生より前に発生していた金員の支払い義務は除く。かかる解除はすべて、本契約に規定する適用のある規定または解除規定別表の該当する自己都合による解除として取り扱われるものとする。かかる規定が存在しない場合には、解除日までに本旨に沿って履行済みの作業の部分を基準として、本件売主への解約支払金または本件買主への返還金があれば、それらについて本件買主および本件売主は速やかに、互いに合意するものとする。これらには、実際に生じた費用、合理的な間接費およびかかる作業についての利益が含まれる他に、さらに解除にともなう合理的かつ必要な経費、作業成果物および手許資材の処分、ならびに本件買主が予め支払った金額の償還が含まれる。

## 第 11 条 秘密保持

11.1 甲および乙は、本取引の内容および本取引に関連して甲および乙が技術上または営業上において知り得た相手方の情報内容を本取引有効期間中のみならず本取引終了後においても第三者に漏洩または開示してはならず、本取引の目的以外の目的で使用してはならない。

11.2 甲および乙は、本取引終了後、直ちに当該情報の使用を中止し、当該情報に関する資料を相手方に返却する。

## 第 12 条 譲渡禁止

甲および乙は、相手方の事前の書面による同意なしに、本取引に基づくいかなる権利または義務の全部または一部を第三者に譲渡その他の処分をしてはならない。

## 第 13 条 取引解除

次の各号のいずれか一に該当する事由が甲または乙に生じたときは、相手方は直ちに本取引を解除することができる。

- (1) 本約款に違反し、相当の期間を定めた是正の催告を受けたにもかかわらず当該期間内に是正がなされないとき
- (2) 自ら振出しまたは裏書きした手形または小切手が不渡りとなったとき
- (3) 破産、民事再生または会社更生その他類似の手續の申立てを自らなし、または第三者からこれらの申立てがなされたとき
- (4) 差押、仮差押、仮処分等を受けたとき
- (5) 解散が決議されたとき
- (6) 甲グループのビジネス規範 (Alfa Laval's Business Principles) に違反したとき (<http://www.alfalaval.com> 参照)
- (7) 支配権または経営権の異動があったとき
- (8) 上記各号のほか、本約款に定める義務を履行することができなくなる蓋然性があると認められるとき

## 第 14 条 有効期間

本約款の条件は、取引開始日より 2 年間効力を有するものとする。但し、期間満了の 3 カ月前までに甲または乙のいずれからも取引を終了する旨の申し出がない場合には、本取引は同一内容にて 2 年間更新されるものとし、その後も同様とする。

## 第 15 条 誠実協議

甲および乙は、本約款に関し解釈上の疑義がある場合または規定のない事項について、信義誠実の原則に基づいて協議の上、解決するものとする。

## 第 16 条 準拠法および仲裁/管轄

本約款は日本法に準拠し、日本法に従って解釈される。本約款についての一切の紛争は、東京地方裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所とする。

以上

## Standard Terms and Conditions 2024.8.22

### Article 1: Purpose

These Standard Terms and Conditions shall apply to all sales transactions to be executed by Alfa Laval K.K. as seller (hereinafter, the "ALKK") and Customer as purchaser (hereinafter, the "Customer"), provided however, that in the event of any inconsistency between the provisions of such Individual Agreement and those of these Standard Terms and Conditions, the provision of the Individual Agreement shall prevail.

## Article 2: Products

The Products covered under these Standard Terms and Conditions (the "Products") shall be as set forth in the document shown by ALKK, provided however, that either ALKK or Customer may, subject to mutual consultation and the written consent of the other party, amend the content.

## Article 3 Conditions of Transaction

The descriptions, quantities and prices of the Products (hereinafter, the "Sales Prices") as well as the method of payment and delivery of the Products shall be as set forth in the document shown by ALKK, provided however, that either ALKK or Customer may, subject to mutual consultation and the written consent of the other party, amend the content.

## Article 4 Cancellation of order

4.1 ALKK and Customer agree that in the event that Customer gives written notice to ALKK prior to agreed date before the delivery of the Products, the transaction can be canceled. ALKK and Customer shall agree in advance to the amount of cancellation fees payable by Customer to ALKK in respect of such cancellation.

4.2 ALKK shall set off a part or all of the advance payment (if any) against the cancellation fees set forth in 4.1 above.

4.3 If the amount of the advance payment set forth in 4.2 above should not cover all the amount of cancellation fees set forth in 4.1 above, Customer shall immediately pay the deficit to ALKK.

## Article 5: Delivery, Transfer of Ownership and Assumption of Risks

5.1 The delivery terms of the Products shall be FCA (Free Carrier). The Products shall be deemed to have been delivered to Customer, upon their transfer from ALKK to the carrier.

5.2 Any and all loss, damage of the Products prior to their delivery shall be borne by ALKK unless attributable to Customer, and any and all such damages sustained after delivery of the Products shall be borne by Customer unless attributable to ALKK.

5.3 The legal title of the Products shall transfer from ALKK to Customer upon Customer's complete payment of the Sales Prices and all other related payments.

5.4 The Products shall be loaded, packed and delivered to Customer pursuant to internal practices of ALKK. Any other terms and conditions concerning delivery, unloading, metage or trail use of the Products shall be agreed individually when required.

## Article 6: Inspection

Upon receipt of the Products, Customer shall immediately inspect the quantities of the Products and to a reasonable extent, whether the specifications of the Products are in accordance with the specifications, and shall notify ALKK of any deficiency in the quantities of the Products and/or any items not satisfying the specifications (if any) in writing, along with any necessary documents within five (5) business days of receipt.

## Article 7: Warranty

7.1 ALKK warrants to Customer that the Products comply and conform to the specifications. ALKK's warranty shall continue for one (1) year after the date of delivery of each Product. ALKK shall not provide any further warranty for the Products (including warranties in relation to the Sales Prices of the Products and the suitability of the Products for any particular purposes) and shall not allow any third party to provide any such warranty for the Products on behalf of ALKK.

7.2 The Products covered by the warranties in the preceding paragraph shall be limited to such products, which are treated, stored, set up, tested, inspected, repaired and used pursuant to the methods designated by ALKK. Such warranties shall not be applicable to Products, whose initial marks or serial numbers are removed or modified, which have been modified without the written approval of ALKK, abused or improperly used, for which notices have failed to be made or which have been involved in accidents, which have been repaired by parties other than ALKK or such service providers as approved by ALKK, which no longer satisfy warranty conditions due to any acts or omissions by parties other than ALKK and the Products, or which are damaged as a result of wear and tear sustained through their regular use within reasonably expected limits.

7.3 The responsibilities of ALKK in these Article shall be limited to repair, replacement or full or partial refund of the Sales Prices of the Products, parts or their components, which do not comply and conform with the Specifications, provided that written notice concerning such non-compliance/non-conformity is received from Customer by ALKK within the warranty period set forth under Paragraph 1 of this Article and that ALKK acknowledges such non-compliance/non-conformity. ALKK shall not be liable to pay compensation for any and all damage incurred by Customer as a result of such non-compliance/non-conformity. Ownership of any defective parts shall return to ALKK and shall be disposed of at its discretion.

7.4 In the event that ALKK repairs or replaces any of the Products pursuant to the preceding paragraph, this Article shall continue to apply to the Products after such repair or replacement; provided, however, their warranty period shall be the remaining period of the initial warranty period of the repaired or replaced Products.

#### Article 8: Compensation for Damage

8.1 ALKK and Customer shall be liable to pay compensation for any damage incurred by the other party due to any violation of conditions. Provided however;

(1) ALKK shall, subject to 5 above, not be liable for any damages incurred during delivery of the Products to Customer, unless Customer proves that such damage is attributable to the willful misconduct or gross negligence of ALKK; and

(2) Notwithstanding anything contained in these Standard Terms and Conditions or in the Individual Agreement to the contrary, ALKK shall not be liable to pay compensation for any financial losses of any kind such as, but not limited to, loss of earnings, loss of goodwill, loss of profit, loss of revenue, loss of use, loss of production or costs of financing, connected with or arising out of ALKK's performance of its obligations under these Standard Terms and Conditions or the Individual Agreement or its failure to perform such obligations, whether or not foreseen or foreseeable at the date of such terms or agreement.

8.2 Notwithstanding anything contained in these Standard Terms and Conditions or in the Individual Agreement to the contrary, the aggregate amount of compensation for damages concerning the Products to be borne by ALKK against Customer shall be limited to the Sales Prices of such Products, which were received by ALKK from Customer regardless of any default of these Standard Terms and Conditions, torts, liabilities for defect, warranty or any other applicable laws in relation to either party.

8.3 In the event that the Products are not delivered by the stipulated delivery date, ALKK shall be liable to pay compensation for liquidated damages from the date on which delivery should have taken place. Liquidated damages shall be payable at a rate of 0.5% of the Sales Prices of the Products corresponding to the delayed delivery for each complete one (1) week of delay; provided, however, that the aggregate amount of compensation for liquidated damages shall in no case exceed five (5) % of the Sales Prices of such Products. The liquidated damages under this 8.3 shall be included (in addition to any other compensation) within the aggregate amount of compensation under 8.2 above.

#### Article 9: Intellectual Property Rights

9.1 Customer shall not remove, hide, transfer or modify any prescribed trademarks, trade names or labels attached to the Products.

9.2 Customer understands that all intellectual property rights or related derivative rights belong solely to ALKK and suppliers or manufactures of the Products. Customer shall not acquire or contemplate the acquisition of any rights, titles or interests in relation to such intellectual property rights in any country, directly or indirectly, on its own or through a third party. Unless otherwise specifically stipulated, no provision in these Standard Terms and Conditions explicitly or implicitly grants Customer any rights or licenses concerning intellectual property rights.

9.3 Under no circumstance will ALKK be liable for infringements based on or by reason of i) the use of the Equipment with other equipment not furnished by Customer, or ii) any modifications or changes to the Equipment made by Customer or third parties.

ALKK is entitled to alter or adjust the Equipment in order to avoid the infringement as long as the basic function or performance of the Equipment remains unchanged

#### Article 10: Force Majeure

“Force Majeure means, whether foreseeable or not, war, hostilities and military operations, terrorism, riots, disorder, natural disasters, fires, floods, storms, accidents, acts of God, epidemics and/or pandemics (and specifically in relation hereto and notwithstanding anything else stated herein, whether or not outbreak of such epidemic or pandemic has occurred prior to signing of this Contract) governmental, judicial, or administrative decisions, decrees or orders, embargoes or blockades, strikes, or any event or cause beyond a Party’s reasonable control that prevents that Party’s ability to perform in accordance with this Contract or an Order.

If an event of Force Majeure occurs, the Party’s contractual obligations affected by such an event shall be suspended during the period of delay caused by the Force Majeure event and the affected Party shall not be in breach of its obligations under this Contract nor incur any liability to the other Party for any losses or damages of any nature whatsoever due to or caused by such event. An event of Force Majeure does not affect the obligation to pay money in a timely manner which matured prior to the occurrence of that event.

The affected Party shall promptly inform the other Party in writing and shall within ten (10) days thereafter furnish evidence of the occurrence and expected duration of such Force Majeure.

In the event of Force Majeure, the Parties shall immediately consult with each other in order to find an equitable solution and shall use all reasonable endeavors to minimize the consequences of such Force Majeure. If the consequences of the Force Majeure event continue for a period of ninety (90) days without a solution acceptable to both Parties, the Party that is not subject to Force Majeure shall be entitled to terminate the Order with immediate effect. If the consequences of the Force Majeure event continue for a period of additional thirty (30) days, being in total one hundred twenty (120) days, without a solution acceptable to both Parties, either Party shall be entitled to terminate the Order with immediate effect. Upon termination, each Party shall be relieved from its respective obligations, except for obligations for payment of monetary sums which arose prior to the event of Force Majeure. Any such termination shall be treated as a termination for convenience subject to the applicable provisions or termination schedule set forth herein. In the absence of such provisions, a termination payment to ALKK or refund to Customer, if any, shall be promptly and mutually agreed to by Customer and ALKK, based on that portion of the work satisfactorily performed to the date of cancellation, including reimbursement for actual costs, reasonable overhead and profit on such work, plus reasonable and necessary expenses resulting from the termination, disposition of work and material on hand, and amounts previously paid by Customer.

#### Article 11: Confidentiality

11.1 Both ALKK and Customer shall during the effective transaction and the period immediately following it, not divulge or disclose to third parties the contents of this transaction and/or any technical or business information of the other party acquired in relation to this transaction, nor use such information for other purposes.

11.2 Upon completion of the transaction ALKK and Customer shall immediately cease to use the all such information and shall return any materials concerning such information to the other party.

#### Article 12: Prohibition of Transfer

ALKK and Customer shall not transfer to any third parties or otherwise dispose of all or a part of any of the rights or obligations, without the prior written consent of the other party.

#### Article 13: Cancellation of Transaction

If any of the events described in the following items occur to ALKK or Customer, the other party may immediately cancel the transaction:

- (1) Either ALKK or Customer violates these Standard Terms and Conditions and despite being provided a reasonable period to remedy such violation, no such remedy is made within such period;
- (2) Any bill or check, which ALKK or Customer draws on or underwrites, is dishonored;
- (3) Either ALKK, Customer or a third party on behalf of either party, files a petition for bankruptcy, civil rehabilitation or corporate reorganization or other similar procedures;
- (4) Either ALKK or Customer is subject to attachment, provisional attachment, provisional disposition or other similar dispositions;
- (5) In the event either resolves to be liquidated/dissolved;
- (6) Either ALKK or Customer violates the business rules of ALKK's group (Alfa Laval's Business Principles, available at <http://www.alfalaval.com>)
- (7) In the event of any change in the control or management rights of either party;
- (8) In addition to the particular items above, in the event that it is acknowledged to be probable that ALKK or Customer may be unable to perform its obligations as set forth under these Standard Terms and Conditions.

#### Article 14: Effective Term

These Standard Terms and Conditions shall be effective for two (2) years from the date of transaction commencement, provided however, that unless either ALKK or Customer provides notice to terminate this not later than three (3) months prior to its expiration, these Standard Terms and Conditions shall automatically be renewed for a further two (2) years and thereafter, the same shall apply.

#### Article 15: Mutual Consultation in Good Faith

Any questions in the interpretation of these Standard Terms and Conditions or any matters that are not expressly stipulated, shall be resolved by ALKK and Customer upon mutual consultation pursuant to the principles of good faith.

#### Article 16: Governing Laws and Arbitration / Jurisdiction

These Standard Terms and Conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japan. The Tokyo District Court shall have exclusive jurisdiction in the first instance over any and all disputes.